

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Gedeon powiedział: Dlatego gdy JAHWE wyda Zebacha i Salmunę w moją rękę, wymłócę wam ciało pustynnymi cierniami* i głogiem!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gedeon powiedział: Skoro odmawiacie, to gdy JAHWE wyda mi Zebacha i Salmunę, wymłócę wam skórę cierniami i głogiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gedeon odpowiedział: Kiedy JAHWE wyda Zebacha i Salmunnę w moje ręce, wtedy wymłócę wasze ciała cierniem pustyni i ostami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym rzekł Giedeon: Więc kiedy poda Pan Zebeę i Salmana w rękę moję, tedy będę młócił ciała wasze cierniem z tej puszczy i ostem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on rzekł: Więc kiedy da JAHWE Zebee i Salmana w ręce moje, skruszę ciała wasze z cierniem i ostem pustynie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział im Gedeon: Kiedy Pan wyda w ręce moje Zebacha i Salmunnę, wówczas wymłócę ciała wasze cierniami pustyni i ostami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Gedeon: Dobrze! Lecz gdy Pan wyda Zebacha i Salmunnę w moje ręce, będę młócił wasze ciała cierniami pustynnymi i głogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gedeon zaś powiedział: Tak więc, kiedy JAHWE wyda Zebacha i Salmunnę w moje ręce, wówczas wymłócę wasze ciała cierniami pustyni i ostami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gedeon odrzekł: „Dobrze! Kiedy JAHWE wyda Zebacha i Salmunnę w moje ręce, wówczas wymłócę wasze ciała wśród pustynnych cierni i ostów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gedeon odrzekł: - Dobrze! Kiedy Jahwe wyda Zebacha i Calmunnę w moje ręce, ”wymłócę” wasze ciało wśród cierni pustynnych i ostów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Господь до Гедєона: Трома сотнями мужів, що пили, спасу вас і передам Мадїяма в твою руку, і ввесь нарід хай відійде, чоловік до його місця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Gideon odpowiedział: Zatem dobrze! Kiedy WIEKUISTY podda w mą moc Zebacha i Calmunę, wtedy wymłócę wasze ciało cierniami i kolcami pustyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Gedeon rzekł: ”Dlatego gdy JAHWE wyda w moją rękę Zebacha i Calmunnę, to niechybnie wymłócę wasze ciało cierniami z pustkowia i koleczastymi roślinami”.

¹⁾ cierniami, אֶת־קִלְעִי , zob. zastosowanie przyimka w sensie instrumentalnym.

²⁾ głogiem, בִּרְקִיָּם , hl. Co do młócenia <x>70 8:7</x>L.

³⁾ <x>70 8:21</x>